Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci mają ― władzę zamknąć ― niebiosa, aby nie deszcz padałby [przez] dni ― prorokowania ich, i władzę mają nad ― wodami zmieniać je w krew i porazić ― ziemię we wszelkiej pladze ilekroć jeśli chcieliby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci mają władzę zamknąć niebo aby nie padałby deszcz w dniach ich prorokowania i władzę mają nad wodami zmieniać je w krew i porazić ziemię każdym ciosem ilekroć jeśli chcieliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mają oni władzę zamknąć niebo,\* tak by nie padał deszcz za dni ich prorokowania;\*\* mają też władzę nad wodami, aby je zamieniać w krew\*\*\* i uderzyć ziemię wszelką klęską,\*\*\*\* ilekroć zechcą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci mają władzę zamknąć niebo, aby nie deszcz zraszałby dni prorokowania ich, i władzę mają nad wodami obracać je w krew i porazić ziemię każdą plagą, ilekroć zechcą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci mają władzę zamknąć niebo aby nie padałby deszcz w dniach ich prorokowania i władzę mają nad wodami zmieniać je w krew i porazić ziemię każdym ciosem ilekroć jeśli chcieliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są oni władni zamknąć niebo, tak by nie padał deszcz za dni ich prorokowania. Mają też władzę nad wodami, aby zamieniać je w krew, i — ilekroć zechcą — uderzać ziemię różnymi klęskami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni mają władzę zamknąć niebo, aby nie padał deszcz za dni ich prorokowania, i mają władzę nad wodami, aby je zamieniać w krew i porazić ziemię wszelkimi plagami, ilekroć zechcą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci moc mają zamykać niebo, aby deszcz nie padał za dni proroctwa ich; i mają moc nad wodami, aby je obrócili w krew, i uderzyć ziemię wszelką plagą, ilekroć by chcieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci mają moc zamykać niebo, aby deszcz nie szedł we dni proroctwa ich, i mają moc nad wodami obrócić je w krew, i zatracić ziemię wszelaką plagą, ile by kroć chcieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mają oni władzę zamknąć niebo, by deszcz nie zraszał dni ich prorokowania, i mają władzę nad wodami, by w krew je przemienić, i wszelką plagą uderzyć w ziemię, ilekroć zechcą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni mają moc zamknąć niebiosa, aby nie padał deszcz za dni ich prorokowania; mają też moc nad wodami, by je zamieniać w krew i dotknąć ziemię wszelką plagą, ilekroć zechcą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni mają władzę zamknąć niebo, aby deszcz nie padał za dni ich prorokowania, i mają władzę nad wodami, żeby je przemieniać w krew i porazić ziemię wszelkimi plagami, ilekroć zechcą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mają oni władzę zamknąć niebo, aby w dniach, kiedy będą prorokować, nie padał deszcz. Mają też władzę zamieniać wody w krew i rzucać na ziemię wszelkie plagi, gdy tylko zechcą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mają oni władzę zamknąć niebo, tak by deszcz nie padał przez dni ich prorokowania; mają władzę nad wodami, tak by zmieniać w krew; jakąkolwiek plagą ugodzić ziemię, ilekroć zechcą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni obaj mają moc zamknąć upusty niebieskie i powstrzymać deszcze, dopóki nie spełnią swojego poselstwa. Mają także moc zamieniać wodę w krew i tyle razy, ile zechcą, ściągnąć na Ziemię wszelkie plagi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mają oni władzę zamknąć niebo, aby nie padał deszcz za dni ich prorokowania, i mają władzę nad wodami: (mogą) przemienić je w krew i (mogą) porazić ziemię wszelkimi plagami, ilekroć zechcą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони мають владу замкнути небо, щоб не падав дощ у дні їхнього пророцтва; і мають владу над водами - обертати їх на кров, і жати землю всякою карою стільки, скільки того захочуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci mają moc zamknąć niebo, aby deszcz nie zraszał ich dni prorokowania. Mają moc względem wód, by je zamieniać w krew, i ilekroć by chcieli ugodzić ziemię każdym ciosem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mają moc zamykać niebo, tak że w okresie ich prorokowania nie pada deszcz, mają też moc, ilekroć zechcą, przemienić wody w krew i porazić ziemię wszelaką zarazą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci mają władzę zamknąć niebo, aby nie padał deszczu w dniach ich prorokowania, i mają władzę nad wodami, aby je obrócić w krew, i aby uderzyć ziemię wszelkiego rodzaju plagą, ilekroć zechcą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Świadkowie ci, pełniąc służbę proroków, będą w stanie powstrzymać deszcz, sprawić, że wody staną się czerwone jak krew, oraz zesłać na ziemię wszelkie możliwe klęski. |

1. 1) <x>490 4:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 17:1</x>; <x>660 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 7:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 9:14</x>; <x>20 11:1</x>; <x>90 4:8</x> [↑](#footnote-ref-5)